

目 录

比较方法论和文化总体现

比较语言学的“比较”从何而来	3
一、语言亲缘关系的早期研究	5
二、语言亲缘比较方法论的阐明	10
三、为语言亲缘关系研究加冕	13
四、“比较语法”的流传和变化	20
普遍语法、对比语言学及语言类型学的由来	30
一、13 世纪德英先驱的“普遍语法”理念	31
二、17—18 世纪德法学者提出的比较语法	40
三、19 世纪德国学者发展的比较语法	47
四、20 世纪上半叶学者的比较研究理论	61
五、对比语言学的形成轨迹及其阶段	68
六、自立门户的语言结构类型学研究	70
哥廷根—魏玛：揭开“世界文学”之谜	80
一、歌德（1827）Weltliteratur：具有世界价值的文学	81
二、施莱格尔（1803）Kosmopolitismus：普遍的世界主义文学	86
三、赫尔德（1796）Literatur aller Welt：综合体的世界文学	92
四、福斯塔（1791）谈过同样话题：文化世界主义	96
五、维兰德（1790）Weltliteratur：国际都会的精致文学	100
六、施勒策尔（1773）Weltliteratur：世界各地的文学	104

七、德国世界文学与荷兰学派的总体历史观	106
比较方法的传播与“新欧洲”总体-比较文学的轨迹	119
一、荷兰亲缘语言学的总体观和比较法	120
二、肇始于 17 世纪末的德国总体文学	122
三、比较解剖学的形成及其发展	133
四、比较方法向人文学科的渗透	137
五、19 世纪的比较文学和总体文学	141
六、语言学的比较与对比：文学的关系和平行	156

现代语言学史论

博杜恩·德·库尔特内（1870）创立应用语言学	177
一、博杜恩关于应用语言学的论述见于何时、何处、何文？	180
二、博杜恩论述的具体内容为何？	181
三、博杜恩提出的理论和当代学者有何异同？	191
四、本哈迪划分的纯粹语言学和应用语言学	195
继往开来的西方三代社会语言学	199
一、第一代社会语言学：19 世纪后期	202
二、第二代社会语言学：20 世纪上半叶	218
三、第三代社会语言学：20 世纪下半叶	237
四、西方社会语言学的来龙去脉	255
句子研究的三个平面理论：起源和发展	265
一、古希腊语法学的“两个平面”	266
二、甲柏连孜的“语法分析三层观”	272
三、丹内斯的句法研究三个平面	284
四、汉语语法研究的三个平面理论	292
五、关于三个平面与三分模式的形成线索	295

当代语言学理论：植根于往昔语义学著作之中	301
一、语言与心理：语言研究的心理转向	303
二、形式与功能：语言的心智-功能研究	310
三、语言主观性：语言的本质所在	312
四、语言与社会：语言是社会事实	315
五、静态和动态：来自社会学的概念	319
六、语境和情境：语言交流理解和话语行为功能	327
七、隐喻和转喻：人类的普遍心智能力	340
八、意义域理论：范畴原型理论的来源	350
九、当代语言学与传统人本主义语言观的衔接	361
家族相似性理论的语义学研究来源	368
一、维特根斯坦的家族相似性解析	369
二、如何分析语言学问题的“游戏”	376
三、奥斯汀的原核意义理论	382
四、此前语义学家与之相关的观点	386
评英国学者的语义学简史研究	400
一、乌尔曼的语义学史简介	400
二、古代学者对意义问题的研究	402
三、创立语义学学科的动力	404
四、语义学发展的前两个阶段	408
五、语义学发展的新纪元	412
六、误说对中国学界的误导	417
七、余论	426
至简美国语言学史	434
一、18—19 世纪美国语言学的三位先驱	435
二、引领 20 世纪美国语言学的七位犹太人	440
三、面向 21 世纪的计算语言学首倡者：海斯	458

西方中国语言学史论

西方汉语语法学史鸟瞰	465
一、17 世纪：多明我汉语语法学研究	467
二、18 世纪：罗曼汉语语法学研究	480
三、19 世纪：日耳曼汉语语法学研究	488
四、西方汉语语法学：特点及创获	518
西方汉语古音学史发凡	535
一、19 世纪西方学者对汉语古音的探索	537
二、对早期西方学者汉语古音研究的述评	544
三、20 世纪上半叶的西方汉语古音学论著译介	549
四、20 世纪下半叶的西方汉语古音学论著译介	554
五、新世纪以来的西方汉语古音学论著译介	556
西方汉语亲缘关系学史发凡	563
一、17 世纪：巴别塔变乱之前的始源语	565
二、18 世纪：汉语与远距离语言的关系	567
三、19 世纪：汉语所属语系问题的探索	569
四、20 世纪：汉语在超级语系中的位置	587
五、21 世纪初：值得关注的几项新进展	594
六、1980 年以来：西方论著的部分译介	596
七、结语：请关注东亚远祖丹尼索瓦人	599
English Abstract	603
跋	614

比较方法论和文化总体观

比较语言学的“比较”从何而来？

提 要：语言亲缘关系研究的先驱是8—9世纪的犹太语法学家库莱什。1574年，伯特伦研究希伯来语和阿拉米语的关系，首先采用 *comparatio grammaticae*（比较语法）这一术语。1647年，伯克斯洪在论证斯基泰（印欧）语系时阐明了比较方法论。1723年，凯特采用比较方法发现了日耳曼音变定律。19世纪初，给语言关系研究正式加冕“比较”的学者有：伐特（1801）的 *vergleichende Sprachlehre*（比较语法学）、奥古斯特·施莱格尔（1803）的 *vergleichende Grammatik*（比较语法）、弗里德里希·阿德隆（1818）的 *vergleichende Sprachenkunde*（比较语文学）。1849年，缪勒使用英文的 *comparative philology*（比较语文学）。1924年，叶斯柏森使用 *comparative and historical linguistics*（比较和历史语言学）。当代常见的为 *historical-comparative linguistics*（历史-比较语言学）。

关键词：语言亲缘关系；比较方法论；比较语法；比较语文学；比较语言学

比较出于天性，在作为学科方法论之前，古代学者已有朴素的比较。朴素的比较和学科方法论的比较，前者为自发的、偶然的观察，后者为自觉的、系统的研究。一方面，具体学科的定型以本体论和方法论的形成为标记，一方面，作为一种方法论则离不开具体学科的运用。因此，大体而言，学科方法论的“比较”具有：单位性（所比较要素）、异同性（所比较结果）、系统性

(成系统比较)、规则性(平行对应规则)、谱系化(呈示亲疏关系)。

关于欧洲比较方法的来源及其发展,有必要基于一手文献加以梳理,以澄清误说并推进相关研究。语言亲缘关系的比较研究,从早期的核心概念到学科方法论、学科名称的定型,其轨迹大体如下:

- 拉 *lexicum symphonum* “词汇和谐”(Gelenius 1537)
- linguarum affinitate* “语言亲和”(Postel 1538)
- cognatione* “血统关系”(Périon 1554)
- comparatio grammaticae* “比较语法”(Bertram 1574)
- l'harmonie étymologique* “词源和谐”(Guichard 1606)
- 荷 *vergelijcken* “比较”(Boxhorn 1647)
- Gemeenschap* “亲缘关系”(Kate 1710)
- taelverwanten...vergeleken word* “亲属语言……进行比较”(Kate 1723)
- 德 *vergleichende Sprachlehre* “比较语法学”(Vater 1801)
- vergleichende Grammatik* “比较语法”(A. Schlegel 1803; F. Schlegel 1808)
- vergleichende Sprachenkunde* “比较语文学”(F. Adelung 1815)
- 法 *grammaire comparée* “比较语法”(Raynouard 1821)
- 英 *comparative philology* “比较语文学”(Müller 1849)
- 法 *la science comparative des Langues* “语言比较科学”(Benloew 1858)
- 法 *philologie comparée* “比较语文学”(Jéhan 1858)
- 英 *comparative grammar* “比较语法”(Bendall 1874)
- 德 *vergleichenden Sprachwissenschaft* “比较语言科学”(Koch 1887)
- 英 *comparative and historical linguistics* “比较和历史语言学”

(Jespersen 1924)

historical-comparative linguistics “历史-比较语言学”(当代)

本文首先追溯语言亲缘关系研究从 9 世纪以来的主要成就，然后阐述“语言比较方法论”在 17 世纪上半叶的成熟，最后描述 19 世纪给这门学科正式加冕为“比较语法”的过程。

一、语言亲缘关系的早期研究

语言的比较研究源远流长。前 1 世纪，罗马人已经意识到希腊语和拉丁语之间的相似之处。作为学科方法的比较，据目前已知文献，最早出现于 8—9 世纪。这位先驱是出生于提亚雷特（位于今阿尔及利亚中部）的犹太语法学家库莱什（Judah ibn Kuraish）。他运用词语、形态的比较研究闪米特语的关系，所著《学术论文》：第一部分，把《圣经》词语与阿拉米语的类似词语进行比较；第二部分，把《圣经》词语与拉比希伯来语（Rabbinic Hebrew）的类似词语进行比较；第三部分，讨论希伯来语、阿拉米语和阿拉伯语这三种语言之间的亲属关系。由此认识到这些闪语来自一个源头，**可谓闪米特语亲缘关系的最早研究。**

1122—1133 年间，一位佚名的冰岛学者——有人提出可能是泰特森（Hallr Teitsson, 1085—1150）——留下了《第一篇语法论文》。他发现了冰岛语与英语的词汇相似性，**可谓日耳曼语亲缘关系的最早研究。**1194 年，威尔士学者坎布伦西斯（Giraldus Cambrensis, 1146—1223）在《威尔士记事》中论述了威尔士语、考尼士语和布列塔尼语的词汇相似性。**可谓凯尔特语亲缘关系的最早研究。**1243 年，西班牙学者罗德里库斯（Rodericus Ximenez de Rada, 1175—1247）在《伊伯利亚纪事》中描绘了欧洲分布的三种主要语言：拉丁语、日耳曼语和斯拉夫语。1305 年，意大利诗人但丁（Dante Alighieri, 或 Dantis Aligerii, 1265—1321）在

《论俗语》中把欧洲语言分为北方日耳曼语组、南方拉丁语组及欧亚毗邻的希腊语组。1479年，北欧人本主义之父、荷兰学者阿格里科拉（Rodolphus Agricola, 1443—1485）在《方言的发现》中研究了希腊语、拉丁语和日耳曼语的对应关系。

这门寻找语言亲缘关系的历史比较学科，长期以来属于“语法”（Grammatica）。就研究理念或核心概念而言，在16世纪，首先是波希米亚（今捷克）学者杰勒纽斯（Sigismund Gelenius, 1497—1554）借鉴音乐术语，提出“词汇和谐”（1537）；继而，法国学者波斯特尔（Guillaume Postel, 1510—1581）基于密切关系，提出“语言亲和”（1538）。此后，法国学者佩利雍（Joachim Péron, 1498—1559）换用“血统关系”（1554），基沙尔德（Estienne Guichard, 生卒不详）强调 l'Harmonie étymologique “词源和谐”（1606）。这些早期研究者关注的是本体论——研究对象及其研究目标。前者是哪些语言在哪些方面具有相似性，后者是这些相似性反映了这些语言的何种关系或试图寻找其共同来源。至于研究方法，主要针对语言要素（词语、词源、形态、结构）加以比较。

我在阅读古文献时偶然发现——1574年，日内瓦大学希伯来语教授伯特伦（Bonaventure Corneille Bertram, 1531—1594）出版的《希伯来语和阿拉米语比较语法》，已用“比较语法”（Comparatio Grammaticae）这一术语，比学界流行的说法——弗里德里希·施莱格尔（1808）最早提出“比较语法”——要早234年。伯特伦该书封面上说明：

Subiunctum est ad huius **comparationis** praxin dotale quoddam instrumentú illis omnibus linguis & dialectis, ex veteri Hebræorú ritu conscriptú, ab eodé Cornelio interpretatione & notis quibusdam illustratum. (Bertram 1574)

这就为研究者增加了有助于对所有语言和方言进行比较的实践和打造工具，据其对王权象征的理解和文明的阐释，从古希伯来语

中提取出来的一条条书面语规则。

伯特伦在“希伯来语和阿拉米语比较前言”(*Praefatio in comparationem linguae Hebraicae & Aramicae*)开篇写道:

Nitiam **comparationis** illius qua linguam Hebraicam & Aramicam inter se cōferre, & Aramicae linguae dialectos inter se committere instituimus, ab earum linguarum & dialectorum primordis & progreslu omnino repetenda sunt. (Bertram 1574 Praefatio: i)

其次是对希伯来语与阿拉米语加以相互比较,并且在阿拉米语各方言之间展开比较,即对所有的语言及其方言,都必须从其开端到发展加以完全追溯。

由此可见,伯特伦对闪米特语族内部的两种主要语言展开了比较研究。

语言关系和始源语研究,成为16世纪下半叶—17世纪上半叶荷兰(包括当时的比利时)学界流行的主题。当时欧洲的学术精英云集莱顿,他们具有明确的研究对象及其目的,并且不断探讨方法论,形成了比较语言学史上的“荷兰学派”。其成员多为莱顿大学教授或与之关系密切的同道(同事、师生、朋友关系),后期还包括到莱顿求学与工作,或受荷兰学者影响即具有学缘关系的一些捷克、德国、瑞典学者。可以划分为四个阶段:15—16世纪初的早期阶段(四位学者);16世纪中期—17世纪中期的鼎盛阶段(20位学者);17世纪下半叶的进展阶段(13位学者);18世纪的延续阶段(八位学者)。现将这些学者及其研究择要列出。

(1) 1569年,贝卡努斯(Johannes Goropius Becanus, 1518—1572;早年在鲁汶大学学医)在《安特卫普的起源》中,揭示拉丁语、希腊语和北印度语等语言的亲属关系,提出其始源语是“斯基泰语”,开创了把印欧诸语视为一个语言家族的概念。

(2) 1574年, 基利安(Cornelis Kiliaan, 1529—1607; 早年在鲁汶大学学习古典语言和希伯来语) 刊行《条顿语-拉丁语词典》, 1599年第三版改名《条顿语词源词典》。该词典共收词条12000, 列出其他语言与条顿语近似的词语形式。

(3) 1584年, 拉维林根(Frans van Ravelingen, 1539—1597; 1587年起任莱顿大学希伯来语教授) 在给利普修斯的信中, 提供了一份“著名荷兰学者”所认为的波斯语和佛莱芒语(即荷兰语)的相似性词表, 并认为“这种相似性可能来自起源上的密切关系”。

(4) 1584年, 利普修斯(Justus Lipsius, 1547—1606; 莱顿大学首席教授, 曾任校长) 赞同波斯语和佛莱芒语存在相似性, 但认为拉丁语与波斯语的关系更密切。1602年, 在其《荷兰第一世纪书信选辑》中传播了这一发现, 并从词语比较扩展到动词屈折的比较。

(5) 1597年, 乌尔卡纽斯(Vulcanius of De Smet, 1538—1614; 莱顿大学教授) 刊行《盖塔或哥特人的文学和语言》, 列举22例以证明荷兰语与波斯语的词汇对应。

(6) 1599年, 法-荷学者斯卡利杰(Joseph Justus Scaliger, 1540—1609; 莱顿大学首席教授) 在《欧洲语言论集》中, 通过典型词的比较将欧洲语言分为十一个母语, 建立了“母语-子语”模式。

(7) 1612年, 荷兰神父米留斯(Abraham van der Mylius, 或Mijl, 1558—1637) 刊行《贝尔吉卡语: 不但在其他许多语言中, 尤其在拉丁语、希腊语和波斯语中的语言共同体》, 把贝尔吉卡语(比利时语或南部荷兰语) 视为波斯语、弗里吉亚语、斯基泰语、凯尔特语、辛布里语、佛莱芒语和德语的始源语。首次提出语言相似性的四种原因: 偶然发生、天然一致、共同继承及借用。

(8) 1616年, 庞塔努斯(Johannes Isacius Pontanus, 1579—

1639; 哈德维克大学教授)在《法兰西的起源》中列出高卢语词表,建立了大陆古代高卢语与海岛布列塔尼语、凯尔特语之间联系的第一个环节。

(9) 1614、1615、1620年,比利时人本主义者施列克乌斯(Adrianus Scrieckius, 1560—1623)先后刊行《欧洲的最初居民》、《比利时人的起源及其与凯尔特人的关系》以及《希伯来语是神圣的长子:条顿语是第二语言,是与希伯来语有差别的方言》。他认为,斯基泰-凯尔特语是和希伯来语一样的主要古老语言,而比利时语(南部荷兰语)是斯基泰语中的“最纯粹典型”。

(10) 1616年,德-荷学者克吕维尔(Philipp Clüver, 1580—1622; 莱顿大学地理学家)刊行《古代日耳曼尼亚》,认为高卢语和日耳曼语有联系。

(11) 1634—1639年期间,寓居莱顿的德-荷学者艾利奇曼(Johann Elichmann, 1600—1639)提出日耳曼语、拉丁语、希腊语和波斯语等不仅在词汇上具有相似之处,而且还有相似的屈折词尾及相同的形态,首次使用了“来自一个共同源头”这一表述。

(12) 1643年,法-荷学者萨马修斯(Claudius Salmasius, 1588—1653; 莱顿大学首席教授)在《希腊文化评论》中,论述了拉丁语、希腊语、波斯语和日耳曼语都是从一个已消失的共同祖先流传下来的,并把北印度语(梵语)引进斯基泰假说。

(13) 1642年,赫罗齐厄斯(Hugo Grotius, 1583—1645; 莱顿大学教授,曾任校长)在《关于美洲人的起源》中,推测印第安莫夸森语来自斯堪的纳维亚语。1644年,在《旧约全书评注》中,认为希伯来语属于迦南语或腓尼基语的方言,并提出原始语残留在所有相关语言之中。

(14) 1643年,荷兰历史学家、语言学家莱特(Johannes de Laet, 1581—1649)在《评赫罗齐厄斯关于美洲人的起源,一些

观察结果难以增进对此问题的检验》，批评词语比较中采用改换、替代、添加或减省音节等做法，提出应就基本词语展开比较，并且强调，语言之间的差异应是有效规则造成的，语言之间的对应关系应具系统性。

总体而言，他们的比较在于求同，其旨趣是通过词汇与结构的比较将具有相似性的语言组成家族。

二、语言亲缘比较方法论的阐明

作为荷兰学派的集大成者，莱顿大学教授伯克斯洪（**Marcus Zuerius van Boxhorn, 1612—1653**）创立了亲缘关系语言学的理论方法。他在1647年刊行了三本书：《迄今未知的女神尼哈勒尼亚之谜》（1647a）；《向伯克斯洪先生提问，就他最近提出的迄今未知的女神尼哈勒尼亚之谜》（1647b）；《对女神尼哈勒尼亚之谜提问的解答，关于希腊语、罗曼语和德意志语起源于斯基泰的清晰证明，以及这些民族各种古代遗存的发现和阐述》（1647c），其遗作《高卢的起源》（1654）在去世次年刊行。基于前人研究，特别是其友人莱特的见解，伯克斯洪不但论证了亲缘语言学的本体论（斯基泰语系，即印欧语系），将亲属语言视为一个整体，而且阐明了后世称之为的“历史比较法”。

伯克斯洪阐明的比较法，其科学性主要表现在：（1）区分传承词和外来词，确定亲属关系必须排除外来词，以本地人常用传承词为比较对象。（2）区分系统特征和貌似同源，亲属关系应建立在系统性特征的对应之上，不要把偶然相似误以为亲属同源。（3）兼顾词汇比较和语法比较，不仅要比较传承词，而且要对语法现象，尤其是名词格变词尾、动词屈折形态加以比较。（4）区分远古形态和革新形态，如果去掉“晚近形成的装饰品”就能映射出其远古形态系统。（5）关注不规则变化的价值，类似的语法异常现象或不规则变化，可视为亲属关系的关键证据。同词根映

1710年，荷兰学者凯特（Lambert ten Kate, 1647—1731）刊行《论哥特语和尼德兰语的亲缘关系》；1723年，刊行《以可靠基础和优雅名义介绍荷兰语的精要知识，深思熟虑和溯源沿流最有用的特性和规则变化，并对最重要的古老语言和存在至今的亲属语言，如古哥特语、法兰克-德意志语、盎格鲁-撒克逊语及当代高地德语和冰岛语进行比较》。除书名中出现 Taelverwanten... Vergeleken word “亲属语言……进行比较”，文中还多次出现 vergeleken / vergelijk “比较”。

凯特的名言是“语言法则必须被发现，而不是被制定”：

en het vergelijken van de *Staet-en Tael-wetten* heeft mij als met den vinger aangewezen, datze, alhoewel het gezach van de Rede in elks grondlegging moet erkent worden, egter als een *Gemeente-Regt* zijn geworden, wanneer de Gewoonte en't agtbaere Gebruik, die de Wetten uitmaken, hare wortels al sedert vele eeuwen geschoten hebben. Hier uit is ligtelijk op te maken, dat men, nu van agtere komende, *de Taelwetten moet vinden en niet maken.* (Kate 1723, I: 13)

国家法律和语言法则的比较向我表明，虽然理性的权威必须视为其基础，但只有所构成法则的习惯和实际使用在几个世纪已经扎根，它才能成为普遍法则。显而易见，现在应当回到，语言法则必须被发现，而不是被制定。

凯特的贡献在于基于七种日耳曼语或方言（荷兰语、哥特语、古高德语、盎格鲁-撒克逊语、新高德语、冰岛语等）的比较，首次提出日耳曼语历史音变定律（即19世纪所谓的“格里姆定律”）。一方面，强调音位系统和词法形态的变化都是规则变化；一方面，研究了历史音变的次序、根词元音的交替模式，以及历史音变对变格与变位的影响。这些也就是19世纪丹麦和德国比较语法学家所奉行的语音比较原理。

其后，在莱顿大学教授斯库尔滕（Schultens 1738）的东方

方言（闪米特诸语）亲属关系研究中，其核心概念是“类比”（analogy）。他认为，每一语言都具有规则性或服从规约的内在本性，由此他将其界定为类比。希腊语“类比”的本义是“直接关系、比照、相当”，因此也有“相关性、一致性”之意。后世使用的不同意义可简化为三种：（1）语言自身的规则性；（2）语言使用者采取的重构原则，该原则基于相似形式，通过比较可显示其平行性；（3）语言探讨者用于比较研究的原则。斯库尔滕常用的是“语言具有的规则性或一致性”，由此确定了东方方言的类比标准，提出古希伯来语的规则性必须通过与同源方言（即可类比方言）的比较才能重建。

与之同期，荷兰古典学者赫姆斯特赫斯（Tiberius Hemsterhuis, 1685—1766）开创了希腊语词源类比学派，其成员伦内普（Johannes Daniel van Lennep, 1724—1771）著有《希腊语的类比原则》（1778）。在该学派理论中，“类比”同样起着重要作用。在赫姆斯特赫斯学派的应用中，这一“类比”不仅包括相似性词语的变化具有一致性，而且提高到活跃的形态、历时语义和语法的语言学原理高度。在理论层面上，把“类比”提到语言是规则系统的概念，语言的所有元素都基于类比而相互关联。在方法论层面上，类比意味着“归纳”方法。总之，斯库尔滕和赫姆斯特赫斯学派的“类比”方法，即基于语言类似形式的比较，即语言比较法的另一种说法。

三、为语言亲缘关系研究加冕

在伯特伦（1574）出版《希伯来语和阿拉米语比较语法》两百年之后，即1774年，法国学者谢贝兰（Antoine Court de Gébelin, 1725—1784）刊行《原始世界与现代世界的分析比较，言语自然史的深思；或普遍语法和比较语法》，再次出现“比较

语法”这一术语。在“第五卷：比较语法”（Livre V. Grammaire Comparative）中，谢贝兰不但揭示了特定语法与普遍语法的关系，而且阐明了创立“比较语法”的必要性。不过，谢贝兰的“比较语法”非亲属关系比较，相当于后人的“对比语言学”。

18世纪后期，出现了三部大型语言比较样本集。1786—1789年，俄罗斯科学院德国科学家帕拉斯（Peter Simon Pallas, 1741—1811）主编的《全球语言比较词汇》，共收录200种（欧洲语言51种，亚洲语言149种），其书名中出现了拉丁文的 *vocabularia comparativa*（比较词汇）。1800—1804年，西班牙学者赫尔伐斯（Lorenzo Hervás y Panduro, 1735—1809）编撰的《已知民族语言编目：据其语言和方言的差异编号、分区及分类》，收录了欧亚美语言300多种。他比较了希伯来语、迦太基语、古叙利亚语、阿拉伯语、埃塞俄比亚语和阿姆哈拉语的名词变格和动词变位，证明它们属同一种始源语的方言。1806—1817年，德国学者约翰·阿德隆（Johann Christoph Adelung, 1732—1806）和伐特（Johann Severin Vater, 1771—1826）编撰的《语言大全或普通语言学，附约500种语言和方言的“主祷文”做样品》，汇集了500种语言和方言的词语对比，依据词音构造、语法形态以及区域远近原则对之加以分类。

这门寻找语言亲缘关系的学科，比较工作进行了几个世纪，尽管伯特伦（1574）书中已经出现“比较语法”这一术语，但未能引起关注。18世纪下半叶到19世纪，比较解剖学对欧洲科学（包括人文科学、社会科学）产生很大影响。在该思潮的影响下，19世纪初的德国学者为这门学科正式加冕。

比较解剖学建立在一般解剖学基础上。1543年，尼德兰解剖学家维萨利（Andreae Vesalii, 1514—1564）出版《人体构造》（*De humani corporis fabrica*, Basileæ），意味近代人体解剖学的诞生。1589年，荷兰莱顿大学教授保尔（Pieter Pauw, 1564—1617）

首次公开讲授人体解剖课程。第一个采用“比较解剖学”（comparative anatomy）术语的，是英国解剖学家格鲁（Nehemiah Grew, 1641—1712）。格鲁 1671 年在荷兰莱顿大学获得医学硕士学位，1675、1676 年先后刊行《树干比较解剖学》和《胃和胆的比较解剖学》。17 世纪下半叶，英国生物学家泰森（Edward Tyson, 1651—1708）通过解剖方法比较不同物种的结构。1778 年，荷兰生物学家坎珀（Petrus van Camper, 1722—1789）通过“变形”方式演示生物体的关联原理。当时的荷兰是宗教改革的重要基地，欧洲各地受天主教会迫害的新教徒纷纷到此避难，宗教和政治的宽容促进了文化科技的兼容并蓄。莱顿成为当时欧洲的科学中心，尤其是医学和语言学。

就“比较”方法及术语的使用而言，并非最早见于解剖学。除了伯特伦（Bertram 1574）最先使用“比较语法”，1598 年，英国牧师梅雷斯（Francis Meres, 1565—1647）著有《英国诗人与希腊、罗马和意大利诗人的比较论述（*Comparative Discourse*）》，此为在文学论著中最早使用。到 18 世纪下半叶，“比较”方法逐渐传播开来。1741 年，德国批评家埃利亚斯·施莱格尔（Johann Elias Schlegel, 1719—1749）发表《莎士比亚和安德列阿斯·格里夫斯的比较（*Vergleichung*）》

1801 年，哈雷大学教授伐特出版《试论普遍语法学》，采用了“比较语法”这一术语。

Die **allgemeine Sprachlehre** ist also auch bei der beobachtenden Ueberschauung der einzelnen Sprachen anwendbar, und kann den Grammatiker jeder einzelnen Sprache bei seiner Darstellung des Gebndes derselben leiten. Er suche in der Sprache, die er bearbeitet, Beispiele der Bezeichnung jener Begriffe auf. Offenbar muß sie den Verfasser einer **vergleichenden Sprachlehre**, d. i. einer Vergleichung möglichst vieler Sprachen, nämlich der in denselben gewöhnlichen

Einrichtungen, leiten. Denn es gibt keinen andern Standpunkt, **von wo aus ganz verschiedene Sprachen übersehen und verglichen werden könnten**, als den der allgemeinen Uebersicht dessen, was durch Sprache bezeichnet seyn kann, des Wenigen oder Vielen, was sich darüber im Allgemeinen sagen läßt. Das **vergleichende Sprachstudium** legt in die allgemeinen Rubriken und Fächer des Bezeichneten, die Resultate ihrer Beobachtung, als Beispiele, hin. Aber die allgemeine Sprachlehre kann nicht nur, sondern sie muß auch den Darsteller der Grammatik jeder einzelnen Sprache leiten. (Vater 1801: 258-259)

因此，普遍语法也适用于对各种语言的观察研究，并能指导每种语言的语法学家在其书中用相同的方法介绍其语法。从人们正在研究的语言中，可以找到这些术语名称的例证。显然，必须说服比较语法（vergleichenden Sprachlehre）的研究者，尽可能更多地比较同样处于普遍体系中的各种语言。因为没有任何观点认为，可以忽略迥然不同的语言，或者这些语言不能加以比较，以致于作为一般性综述，无论语言多少，都可能从中概括一般特征。

面对世界各种语言，伐特意识到有两种“比较”：一是狭义的，仅就亲属语言之间的比较；一是广义的，就人类所有语言开展“比较研究”，以揭示普遍规则。

埃利亚斯·施莱格尔有两个侄子：奥古斯特·施莱格尔（August Wilhelm Schlegel, 1767—1845）和弗里德里希·施莱格尔（Friedrich von Schlegel, 1772—1829），他们是德国浪漫主义运动的代表人物。学界流行的说法是弗里德里希·施莱格尔在1808年最早提出“比较语法”，其实1803年，奥古斯特·施莱格尔在《本哈迪〈语法学〉评校》中已用“比较语法”这一术语。

Die *vergleichende Grammatik*, eine Zusammenstellung der Sprachen nach ihren gemeinschaftlichen und unterscheidenden Zügen, würde dazu ungemein behülflich sein. So müßte man das Griechische und

Lateinische; die Sprachen deutschen Stammes, das Deutsche, Dänische, Schwedische und Holländische; die neulateinischen mit deutschen und andern Einmischungen; das Provenzalische, Französische, Italiänische, Spanische, Portugiesische; dann das in der Mitte liegende Englische; endlich wieder alle zusammen als eine gemeinschaftliche Sprachfamilie nach grammatischen Uebereinstimmungen und Abweichungen und deren innerem Zusammenhänge vergleichen. (A. Schlegel 1847:152-153)

比较语法，对据其共同和区别成分建立语言集合体大有益处。要做到这一点，其途径是将希腊语和拉丁语，日耳曼部落诸语，包括德语、丹麦语、瑞典语和荷兰语，带有受日耳曼语和其他干扰因素的新拉丁语，还有普罗旺斯语、法语、意大利语、西班牙语、葡萄牙语，以及处于中部的英语，最终全部归为语法上存在一致性和差异性而内部具有比较关系的共同语言家族。

奥古斯特的“比较”指语言亲属关系的比较。1791—1795年，奥古斯特在荷兰阿姆斯特丹曾担任后来成为荷兰银行行长的穆尔曼（Mogge Muilman, 1778—1849）的家庭导师。在这段时间，他通过广泛阅读获得许多新观念，包括荷兰学者的语言比较研究。

其后，弗里德里希·施莱格尔沿用其兄术语，在《论印度人的语言和智慧》（1808）中进一步阐明了“比较语法”。在第一部分第三章“从语法结构”（*Von der grammatischen Structur*）写道：

Könnte man aber nicht vielleicht diesen ganzen Beweis umkehren und sagen: die *Verwandtschaft* ist auffallend genug und mag zum Theil gegründet sein, woraus folgt aber dass die indische unter den verwandten Sprachen grade die ältere und ihr gemeinschaftlicher Ursprung sei? Kann sie nicht eben so gut erst durch Mischung der andern entstanden sein, oder doch dadurch diese Aehnlichkeit erhalten haben?

Nicht zu erwähnen, dass vieles von dem schon angeführten und auch manche andre Wahrscheinlichkeit dagegen spricht, so werden wir

jetzt auf etwas kommen, was die Sache völlig entscheidet und zur Gewißheit erhebt. Ueberhaupt dürfte die Hypothese, welche, was sich in Indien Griechisches findet, von den Seleuciden in Bactrien herleiten zu können meint, nicht viel glücklicher sein als die, welche die aegyptischen Pyramiden für natürliche Krystallisationen ausgeben wollte.

Jener entscheidende Punkt aber, der hier alles aufhellen wird, ist *die innre Structur der Sprachen* oder *die vergleichende Grammatik*, welche uns ganz neue Aufschlüsse über die *Genealogie der Sprachen* auf ähnliche Weise geben wird, wie die *vergleichende Anatomie* über die höhere Naturgeschichte Licht verbreitet hat. (F. Schlegel 1808: 27-28)

然而人们或许不能反驳所有这些证据，并说这种亲和力（比较语言学的传统用语——译注）足以引人关注并可能局部成立，但由此导致的结果是，在这些相关语言中，刚好印度语更为古老，并且是其共同来源吗？（弗里德里希赞同印度语比希腊语、拉丁语更为古老——译注）难道它不会像其他混合语那样形成的，或至少保存了这种相似性吗？

更不必说这么多已经提到的说明以及许多其他可能，因此我们现在将彻底解决这一麻烦事并将其上升到确实的情况。一般而言，印度希腊语来自塞琉西王朝到巴克特里亚王国时期的这一假设，可能并不比埃及金字塔原打算制造自然结晶体的设想更为乐观。（弗里德里希不赞同印度语来自希腊语——译注）

而这种将启发一切的关键观点就是语言的固有结构或比较语法，既然比较解剖学已在更高层次的自然史中放射光明，与之类似的方式也可以为我们提供对语言谱系的全新见解。

在第一部分第六章“各种语言亲族和一些陌生的中间语言”（Von der Verschiedenheit der verwandten und einigen merkwürdigen Mittelsprachen）中，第二次提到“比较语法”。

Ich würde überhaupt den Leser zu ermüden und zu verwirren fürchten, wenn ich alles, was gesammelt und vorgearbeitet war,

mittheilen wollte. Genug, wenn hier nur in das Ganze Ordnung gebracht und befriedigend angezeigt ist, nach welchen Grundsätzen etwa eine *vergleichende Grammatik* und *ein durchaus historischer Stammbaum*, eine wahre *Entstehungsgeschichte der Sprache*, statt der ehemaligen erdichteten Theorien vom Ursprunge derselben, zu entwerfen wäre. Das hier gesagte wird wenigstens hinreichend sein, um die Wichtigkeit des indischen Studiums, auch schon bloß von Seiten der Sprache betrachtet, zu beweisen. (F. Schlegel 1808: 84-85)

如果我想传达收集和准备的所有内容，会担心读者感到厌倦和困惑。如果只是整体上了解一般规则和深入浅出的说明，以及依据哪些原理，例如比较语法和完整的历史谱系，必须提出真正的语言历史理论以取代之之前虚构的起源理论，上述这些已经足够。这至少足以证明研究印度的重要性，即使就语言而论也是如此。

弗里德里希·施莱格尔提及，“比较语法”的采用接受了比较解剖学的启发。除了传统的“亲和力”这个词，最有可能“澄清亲属关系”的是“语法的固有结构或比较语法”，由此强调“对语法的固有结构加以比较”。

在凯瑟琳大帝（Екатерина II Алексеевна, 1729—1796）的倡导下，俄罗斯编撰出版了《全球语言比较词汇》。1815年，在俄罗斯工作的德裔语言学家、历史学家弗里德里希·阿德隆（Friedrich Adelung, 1768—1843）出版《凯瑟琳大帝对比较语文学的重要贡献》。该书包括四章：第一章，俄罗斯学者在《全球比较词汇》问世之前对语言学作出的努力（*Bemühungen der Gelehrten in Russland um Linguistik vor der Erscheinung des Allgemeinen Vergleichenden Wörterbuches*. S. 1-36）；第二章，《全球比较词汇》的缘起历程和详细描述（*Geschichte der Entstehung und nähere Beschreibung des Allgemeinen Vergleichenden Wörterbuches*. S. 37-106）；第三章，《全球比较词汇》增订的详细

说明 (Ausführliche Benrtheilung des Allgem. Verg. Wörterbuches und Nachträge zu demselben. S. 107-186); 第四章, 《全球比较词汇》对普通语言学研究的影响, 以及俄罗斯语言学家的近期努力 (Einfluss des Allgemeinen Vergleichenden Wörterbuches auf das Studium der allgemeinen Linguistik, und Nachrichten von den Bemühungen neuerer Sprachforscher in Russland. S. 187-210)

弗里德里希·阿德隆在引言中使用了术语“比较语言著作”(sprachvergleichende Arbeiten, Adelung 1815: v-vi)。而“比较语文学”在该书仅出现一次:

Julius Klaprotii. Obgleich dieser gelehrte Linguist bereits seit vier Jahren nicht mehr unter die Bewohner von Russland gezählt werden darf, so verdient doch sein Name hier die ausgezeichnetste Stelle, wegen der grossen Verdienste, die er sich um die **vergleichende Sprachkunde** überhaupt und besonders um die Kenntniss der Kaukasischen Sprachen erworben hat. (Adelung 1815: 203-204)

朱利叶斯·克拉普罗蒂。尽管这位博学的语言学家已经四年没来俄罗斯居住了, 但其名望在此备受推崇, 因为他一般在比较语文学领域成就卓著, 尤其是关于高加索语言知识。

随着语言亲属关系研究的进一步深入和拓展, 19世纪20年代以来, 术语“比较语法”“比较语言学”很快流传开来。

四、“比较语法”的流传和变化

1803年, 弗里德里希在巴黎向英国梵文学家汉密尔顿 (Alexander Hamilton, 1762—1824) 学习梵文。1810年, 其兄奥古斯特也到巴黎学习梵文, 其导师是汉密尔顿的学生、法国东方学家谢齐 (Antoine-Léonard de Chézy, 1773—1832)。1812年来了一位小同学, 他就是葆朴 (Franz Bopp, 1791—1867)。葆朴追

随施莱格尔兄弟，1816年发表《论梵语动词变位体系与希腊语、拉丁语、波斯语和日耳曼语的比较》(*Vergleichung*)，1833—1852年刊行《梵语、禅德语、希腊语、拉丁语、立陶宛语、古斯拉夫语、哥特语和德语的比较语法》(*Vergleichende Grammatik*)。但是，专门研究日耳曼语史的格里姆(Jacob Grimm, 1785—1863)，其代表作《德意志语语法》(*Deutsche Grammatik*, 1819；此德意志语指日耳曼诸语)仍沿袭传统“语法”(未加“比较”)之名。

19世纪下半叶，施莱歇尔(August Schleicher, 1821—1868)的《印度日耳曼语诸语比较语法纲要》(1861—1862)，还有布鲁格曼(Karl Brugmann, 1849—1919)和德尔布吕克(Berthold Delbrück, 1842—1922)的《印度日耳曼语系比较语法概论》(1886—1900)也都使用“比较语法”(Vergleichenden Grammatik)这一术语。19世纪70年代，莱比锡大学教授库尔提乌斯(Georg Curtius, 1820—1885)揶揄德国新一代学者称Jung-grammatiker(青年语法学派)。

1887年，德国文学评论家教授科赫(Max Koch, 1855—1931)在《比较文学史杂志》发刊词中提到比较语言学对比较文学史研究的影响。

Friedrich Schlegel war es aber auch, der, ...1808 durch seine Schrift “über die Sprache und Weisheit der Indier” wie der *vergleichenden Sprachwissenschaft*, so auch der vergleichenden Litteraturgeschichte eine neue Grundlage gab. (Koch 1887: 6)

而正是弗里德里希·施莱格尔，……在1808年以其著作《论印度人的语言和智慧》，既为比较语言科学，也为比较文学史奠定了新的基础。

19世纪20年代，该术语传到法国。1821年，法国语言学家雷努阿尔(François Just Marie Raynouard, 1761—1836)出版《欧洲拉丁人语言与行吟诗人语言的比较语法》(*grammaire*

comparée》)。1858年，德裔法国语言学家本罗（Louis Benloew, 1818—1900）出版《语言比较科学（*la science comparative des langues*）概论，印欧语比较原理导论》。1858年，法国语言学家耶汗（Louis-François Jéhan, 1803—1871）出版《语言学和比较语言学（*Philologie comparée*）词典》。1867年，比裔法国语言学家查维（Honoré Chavée, 1815—1877）在巴黎创办《语言学和比较语文学杂志》（*Revue de Linguistique et de Philologie Comparée*）。

19世纪40年代，该术语见于英语。1849年，葆朴的学生、牛津大学教授缪勒（Friedrich Max Müller, 1823—1900）发表《论印欧语比较语文学与人类早期文明的关系》，将德语的 *Vergleichende Sprachkunde* 译为英语的 *Comparative Philology*。1874年，英国学者本多尔（Herbert Bendall）将施莱歇尔的《印度日耳曼语诸语比较语法纲要》（第三版，1870）选译为《印欧语比较语法（*Comparative Grammar*）纲要，尤其是梵语、希腊语和拉丁语》。

随着20世纪“语法”的逐步窄化，“语言学”这一术语取代“语文学”（重新定义为文献语言为主要的传统研究），“比较语法/比较语文学”逐渐为“比较语言学”等所替代。1924年，丹麦学者叶斯柏森（Otto Jespersen, 1860—1943）在《语法哲学》（1924; Rpt., 1951）中使用了两个与之相关的术语。

This is true not only of historical linguistics in the stricter sense, but also of **comparative linguistics**, which is only another branch of the same science, supplementing by analogous methods the evidence that is accessible to us in historical sources, by connecting languages whose common “ancestor” is lost to tradition. (Jespersen 1951: 31)

这不仅对严格意义上的历史语言学是正确的，而且对比较语言学也是如此，后者只是同一科学的另一分支，通过类比方法，以历史方式补充我们能得到的证据，将那些遗忘了共同“祖先”

承传的语言联系起来。

In the nineteenth century, with the rise of **comparative and historical linguistics**, and with the wider outlook that came from an increased interest in various exotic languages, the earlier attempts at a philosophical grammar were discountenanced, and it is rare to find utterances like this of Stuart Mill. (Jespersen 1951: 47)

在 19 世纪，随着比较和历史语言学的兴起，以及对各种外来语兴趣的日益增长而视野拓宽，哲学语法的早期努力受到冷遇，像斯图尔特·米尔这样的表述实属罕见。

这门寻找语言亲缘关系的学科，当代学界从两方面限定：一是“比较的”，承袭 19 世纪初强调的方法论；一是“历史的”，依据 20 世纪初的共时与历时区别，从而定型为“比较和历史语言学”（comparative and historical linguistics）或“历史-比较语言学”（historical-comparative linguistics）。

一个核心术语就是一段学术史。语言亲属关系比较研究源远流长。8—9 世纪，库莱什运用词语、形态比较方法研究《圣经》词语与阿拉米语、拉比希伯来语、希伯来语和阿拉伯语之间的亲属关系。1574 年，伯特伦用“比较语法”研究希伯来语和阿拉米语之间的亲属关系。16 世纪下半叶—17 世纪，“荷兰学派”具有明确的研究对象及其目的，并且不断探讨方法论。伯克斯洪在论证历史比较语言学本体论的过程中，阐明并实践了后世称之为“历史比较法”的学科。受 18 世纪比较解剖学思潮的影响，19 世纪初的几位德国学者把“比较”作为这门学科的标签，“比较语法”逐步传播到俄国、法国和英国等。

20 世纪，这一学科则从两方面加以限定：一是“比较的”，承袭 19 世纪初所强调的方法论；一是“历史的”，依据 20 世纪初流行的共时与历时区别，从而命名为“比较和历史语言学”或

“历史-比较语言学”。然而，早期核心术语“词汇和谐”“语言亲和”“词源和谐”和“亲缘关系”等，关注的是本体论。就其本质而言，李葆嘉（2005）提出，这门学科的恰当名称似乎应是“亲缘语言学”（kinship linguistics）或“亲缘-比较语言学”（kinship-comparative linguistics）。随着研究的深入和范围的扩张，传统的同源论假说已经逐步转向基于语言核心要素比较的亲缘度测定。

参考文献

- 李葆嘉，2005，从同源论到亲缘度：历史比较语言学的重大转折——汉语的祖先译序 [A]，载王士元主编、李葆嘉主译《汉语的祖先》，北京：中华书局。
- 李葆嘉、王晓斌、邱雪玫，2020，《尘封的比较语言学史：终结琼斯神话》 [M]，北京：科学出版社。
- 邱雪玫、李葆嘉，2020，西方“语言学”名义考论 [J]，《中国外语》（3）：45-54。
- Adelung, F. 1815. *Catharinens der Grossen Verdienste um die vergleichende Sprachenkunde* [M]. St. Petersburg: Friedrich Drechsler.
- Adelung, J. C. & J. S. Vater. 1806, 1809, 1816, 1817. *Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde mit dem Vater unser als Sprachprobe in bey nahe fünfhundert Sprachen und Mundarten* [M]. Berlin: Vossischen Buchhandlung.
- Agricola, R. 1528 [Written 1479]. *De inventione dialectica libri tres* [M]，未署出版地等。
- Anonymous. 1818 [Written about 1122-1133]. R.s Ch. Rask ed., *Fyrsta Málfræðiritgerðin (First Grammatical Treatise), Snorra Edda ásamt Skáldu og þar með fylgjandi ritgjörðum* [M]. Stockholm: Hin Elmsenska prentsmiðja.
- Becanus, J. G. 1569. *Origines Antwerpianaesive Cimmericorum Becceselana, novem libros complexa, Atuatica, Gigantomachia, Niloscopium, Cronia, Indoscythica, Saxsonica, Gotodanica, Amazonica, Venetica et Hyperborea* [M]. Antwerpen: Christophori Plantini.
- Benloew, L. 1858. *Aperçu général de la science comparative des langues pour*

- servir d'introduction à un traité comparé des langues indo-européenes* [M]. Paris: Durand.
- Bertram, B. C. 1574. *Comparatio Grammaticae Hebraicae et Aramicae* [M]. Genevae: Apud Eustathium Vignon.
- Brugmann, K. & B. Delbrück. 1886–1900. *Grundriß der Vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen* [M]. Straßburg: K. J. Trübner.
- Bopp, F. 1816. *Über das Conjugationssystem der Sanskritsprache in Vergleichung mit jenem der griechischen, lateinischen, persischen und germanischen Sprache* [M]. Frankfurt: Andreäische Buchhandlung.
- Bopp, F. 1833–1852. *Vergleichende Grammatik des Sanskrit, Zend, Griechischen, Lateinischen, Litthauischen, Altslawischen, Gotischen und Deutschen* [M]. Berlin: Druckerei der König, Akademie der Wissenschaften.
- Boxhorn, M. Z. 1647a. *Bediedinge van de tot noch toe onbekende Afgodinne Nehalennia, over de dusent ende meer Jaren onder het sandt begraven, dan onlanx ontdeckt op het strandt van Walcheren in Zeelandt* [M]. Leyden: Willem Christiaens vander Boxe.
- Boxhorn, M. Z. 1647b. *Vraagen voorghestelt ende Opghedraaghen aan de Heer Marcus Zuerius van Boxhorn, over de Bediedinge van de tot noch toe onbekende Afgodinne Nehalennia, onlangs by Hem uytgegeven* [M]. Leyden: Willem Christiaens vander Boxe.
- Boxhorn, M. Z. 1647c. *Antwoord van Marcus Zuerius van Boxhorn, Gegeven op de Vraaghen, hem voorgestelt over de Bediedinge van de Afgodinne Nehalennia, onlanx uytgegeven. In welcke de ghemeine herkomste van der Griecken, Romeinen, ende Duytschen Tale uyt den Scythen duydelyck bewesen, ende verscheiden Oudheden van dese Volckeren grondelyck ontdeckt ende verklaert worden* [M]. Leyden: Willem Christiaens vander Boxe.
- Boxhorn, M. Z. 1654. *Originum Gallicarum Liber. In quo veteris & nobilissima Gallorum gentis origines, antiquitates, mores, lingua & alia eruuntur & illustrantur: cui accedit antiquae linguae Britannicae lexicon Britanico-Latinum, cum adjectis & insertis ejusdem authoris Agadiis Britannicis sapientiae veterum druidum reliquiis, & aliis antiquitatis Britannicae Gallicaeque nonnullis monumentis* [M]. Amstelodami: Joannem Janssonium.

- Cambrensis, G. 1194. *Descriptio Cambriae* [M]. Edited and printed by David Powel, 1588; Rpt. by William Camden, 1603.
- Clüver, P. 1616. *Germaniae Antiquae Libri tres* [M]. Leiden: Elsevier.
- Dante, A. 1577 [Written 1305]. *De Vulgari Eloquentia Libri Duoi* [M]. Parisiis: Apud Io. Corbon.
- Gébelin, A. C. 1774. *Monde primitif, analysé et comparé avec le monde moderne, considéré dans l'histoire naturelle de la parole; ou grammaire universelle et comparative* [M]. Paris: L'Auteur.
- Gelenius, S. 1537. *Lexicum symphonum quo quatuor linguarum Europae familiarium, Graecae scilicet, Latinae, Germanicae ac Sclauinicae concordia consonantiaq' indicatur* [M]. Basileae: Froben & Episcopus.
- Grimm, J. 1819. *Deutsche Grammatik* [M]. Göttingen: Dieterich .
- Grotius, H. 1642. *De origine gentium Americanarum dissertation* [M]. Parisiis: S. Cramiosy.
- Grotius, H. 1644. *Annotationes in Vetus Testamentum* [M]. Amsterdam.
- Grew, N. 1675. *The Comparative Anatomy of Trunksm, Together with an Account of Their Vegetation Grounded Thereupon* [M]. London: Walter Kettilby.
- Grew, N. 1676. *The Comparative Anatomy of the Stomachs and Guts Begun* [M]. London: Tho. Malthu.
- Guichard, E. 1606. *L'Harmonie étymologique des langues hébraïque, chaldaïque, syriaque, grecque, latine, françoise, italienne, espagnole, allemagne, flamande, angloise, & c* [M]. Paris: Chez Guillaume le Noir.
- Hervás y Panduro, L. 1800–1804. *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas: y numeracion, division, y clases de estas segun la diversidad de sus idiomas y dialectos* [M]. Madrid: Ranz.
- Jespersen, O. 1924. *The Philosophy of Grammar* [M]. London: George Allen & Un Win Ltd. Rpt., 1951.
- Jéhan, L-F. 1858. *Dictionnaire de Linguistique et de Philologie comparée, histoire de toutes les langues mortes et vivantes ou Traité complet d'idiomographie* [M]. Paris: J.-P. Migne.
- Kate, L. 1710. *Gemeenschap tussen de Gottische Spraeke en de Nederduytsche, vertoont: I. By eenen brief nopende deze stoffe. II. By eene lyste der Gottische woorden, gelyklydig met de onze, getrokken uyt het Gothicum Evangelium. III. By de voorbeelden der Gottische declinatien en conju-*

- gation, nieuylks in haere classes onderscheyden. Alles gerigt tot ophel-dering van den ouden grond van't Belgisch* [M]. Amsterdam: Jan Rieuwertsz.
- Kate, L. 1723. *Aenleiding tot de Kennisse van het Verhevene Deel der Nederduitsche Sprake waer in Hare zekerste Grondslag, edelste Kragt, nuttelijkste Onderscheiding, en geregeldste Afleiding overwogen en naegespoort, en tegen het Allervoornaemste der Verouderde en Noglevende Taelverwanten, als't Oude Mæso-Gothisch, Frank-Duitsch, en Angel-Saxisch, beneffens het Hedendaegsche Hoog-Duitsch en Yslandsch, vergeleken word* [M]. Amsterdam: Rudolph en Gerard Wetstein.
- Kiliaan, C. 1574. *Dictionarium Teutonico-Latinum* [C]. Antwerp: Plantin. 3rd edition, *Etymologicum Teutonicae linguae*, Antwerp: Plantini, 1599.
- Koch, M. 1887. *Zur Einführung. Zeitschrift für vergleichende Litteraturgeschichte* [J]. Band 1: 1-12, Berlin: A. Haack.
- Kuraish, Judah ibn. 1857 [Written 8~9th C.] *Risalah al-ḥakim* [M]. Bargès & Goldberg, eds., Paris: Taba' fi al-mahrusah Baris.
- Laet, J. 1643. *Notae ad Dissertationem Hugonis Grotii de origine gentium Americanarum et observationes aliquot ad meliorem indaginem diffi-cillimae illius quaestionis* [M]. Amsterdam: Ludovicum Elzevirium.
- Lenep, J. D. 1778. *In Analogiam Linguae Graecae, cui Praemissa eiusdem Viri Docti Oratio de Linguarum Analogia* [M]. Londini: P. Elmsly & Burgh; Parisiis: Barois Fils ainé; Bruxelles: Emanuel Flont; Lugduni: J. M. Bruiset; Ultrajecti ad Rhenum: G. T. van Paddenburg; Lipsiae: Weidman & Ryken; Bern: Emanuel Haller.
- Lipsius, J. 1602. *Epistolarum selectarum centuria prima ad Belgas* [M]. Antverpiae: Plantiniana, apud Joannem Moretum.
- Meres, F. 1598. *Comparative Discourse of Our English Poets with the Greeke, Latin, and Italian Poets* [M]. London: P. Short.
- Müller, F. M. 1849. *On the Comparative Philology of the Indo-European Languages in its Bearing on the Early Civilization of Mankind* [M]. Paris: Archives de l'Institut de France.
- Mylius (Milius), A. 1612. *Lingua Belgica: de linguae illius communitate tum cum plerisque alijs, tum presertim cum Latinâ, Graecâ, Persicâ; deque communitatis illius causis; tum de linguae illius origine&latissimâ per*

- nationes quamplurimas diffusionem* [M]. Leiden: Lugduni Batavorum.
- Pallas, P. S. 1786, 1789. *Linguarum totius orbis vocabularia comparativa: augustissimae cura collecta* [M]. St. Petersburg: Johannes Carolus Schnoor. Jankiewitsch de Miriewo, ed., 2nd edn., 1790, 1791.
- Périon, J. 1554. *Dialogorum de linguae Gallican origine, ejusque cum Graecâ cognatione* [M]. Paris: Sebastianum Niuelliums.
- Pontanus, J. I. 1616. *Originum Francicarum libri VI.* [M]. Harderwijk: University of Harderwijk.
- Postel, G. 1538. *De originibus seu de Hebraicae linguae et gentis antiquitate, deque variarum linguarum affinitate* [M]. Paris: Dionysium Lesclapier.
- Raynouard, F. J. M. 1821. *Grammaire comparée des langues de l'Europe latine, dans leurs rapports avec la langue des troubadours* [M]. Paris: Didot.
- Rodericus Ximénez de Rada. 1243. *De rebus Hispaniae* [M]. Trans. into Spanish by Juan Fernández Valverde, *Historia de los hechos de España*. Madrid: Alianza, 1989.
- Salmasius, C. 1643. *De Hellenistica commentarius* [M]. Leiden: Length.
- Scaliger, J. J. 1599. "Diatriba de Europæorum Linguis, item de ho-diernis Francorum necnon de varidâ litterarum aliquot pronuciatione" [A]. In *Opúscula varia Scaligeri, antehac non edita, nunc verò multis partibus ancta*. Paris: Hadrianum Beys. 1610, pp. 119-122.
- Schlegel, A. W. 1803. Recension von Bernhardis Sprachlehre [A]. In Herausgegeben von Eduard Böcking, *August Wilhelm Schlegel's Vermischte und kritische Schriften*, 6 Band. / *August Wilhelm Schlegel's Sämmtliche Werke*, 12 Band. S. 141-153. 1847. Leipzig: Weidmann'sche Buchhandlung.
- Schlegel, F. 1808. *Über die Sprache und Weisheit der Indier, Ein Beitrag zur Begründung der Altertumskunde* [M]. Heidelberg: Mohr und Zimmer.
- Schlegel, J. E. 1741. Vergleichung Shakespears und Andreas Gryphs [A]. In *Beyträge Zur Critischen Historie Der Deutschen Sprache, Poesie und Beredsamkeit*, hrsg. von einigen Liebhabern der deutschen Litteratur, Bd. 7. Leipzig: Breitkopf, S. 540-572.
- Schleicher, A. 1874 [Written 1861-1862]. *Compendium der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen* [M]. Weimar: H. Böhlau. Trans. into German by Herbert Bendall, *A Compendium of the Comparative Grammar of the Indo-European, Sanskrit, Greek, and Latin Languages*,

- London: Trtibner and Company.
- Schultens, A. A. 1738. *Origines Hebraeae, Accedit gemina oratio de linguae Arabicae antiquitate et sororia cognatione cum Hebraea* [M]. Lugduni Batavorum : Apud Samuelem Luchtmans.
- Scrieckiuss, A. 1614. *Van t'beghin der eerster volcken van Europen* [M]. François Bellet.
- Scrieckiuss, A. 1615. *Quibus originum rerumque Celticarum et Belgicarum opus suum nuper editum* [M]. François Bellet.
- Scrieckiuss, A. 1620. *His argumentis: linguam hebraicam esse divinam et primogeniam: linguam teutonicam esse secundam, et dialecto tantum ab hebraea distare* [M]. François Bellet.
- Vater, J. S. 1801. *Versuch einer allgemeinen Sprachlehre: Mit einer Einleitung über den Begriff und Ursprung der Sprache und einem Anhang über die Anwendung der allgemeinen Sprachlehre auf die Grammatik einzelner Sprachen und auf die Pasigraphie* [M]. Halle: Rengerschen Buchhandlung.
- Vulcanius of De Smet. 1597. *De literis et lingua Getarum sive Gothorum* [M]. Leyden: Raphelengius.

附记：本文初稿于2018年6月，修改于2019年1月，增订于2020年6月。主要内容曾在南京大学文学院和汉语史研究所主办的“纪念方光焘、黄淬伯先生诞辰120周年国际学术研讨会”（2018年12月29日）以及江苏师范大学语言科学与艺术学院和《语言科学》编辑部联办的“第七届海外中国语言学者论坛”（2019年6月11日）上演讲。刊于《汉语史和汉藏语研究》第八辑，北京：中国社会科学出版社，2020年。